
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 3.07

"Moondust"

Alors que les premiers hommes atterrissent sur la lune, Philip, d'âge moyen, se sent mécontent de son manque d'accomplissement et commence à chercher l'inspiration.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Jessica Hobbs

Date de la première:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Tim McMullan	...	Robin Woods
Henry Pettigrew	...	Neil Armstrong
Felix Scott	...	Buzz Aldrin
Andrew Lee Potts	...	Michael Collins
Sidney Jackson	...	Prince Edward

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,640
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:19,680 --> 00:00:23,760
Vous partez bientôt pour la Lune,
un voyage de 390 000 kilomètres.

3

00:00:23,840 --> 00:00:26,520
En cas de succès,
vous serez les premiers hommes

4

00:00:26,600 --> 00:00:29,160
à fouler la surface
d'un autre corps céleste.

5

00:00:29,240 --> 00:00:31,560
Qu'espérez-vous y découvrir ?

6

00:00:31,840 --> 00:00:36,360
Pour moi, ce qui compte plus
que les réponses à trouver,

7

00:00:36,440 --> 00:00:40,800
c'est le fait de soulever
plein de nouvelles questions.

8

00:00:43,440 --> 00:00:45,400
- M. Armstrong !
- Neil ?

9

00:00:45,480 --> 00:00:48,080
Neil ! Marvin Miles, du Los Angeles Times.

10

00:00:48,160 --> 00:00:51,760
La phase d'alunissage paraît très risquée.

11

00:00:51,840 --> 00:00:53,520
Comment l'aborderez-vous ?

12

00:00:53,600 --> 00:00:56,440
À quel moment pourrez-vous abandonner
si nécessaire ?

13

00:00:59,000 --> 00:01:00,920
Nous avons considérablement amélioré

14

00:01:01,000 --> 00:01:03,240
le circuit de commandes de vol, récemment.

15

00:01:03,840 --> 00:01:08,040
La descente sera majoritairement gérée
par l'ordinateur.

16

00:01:09,400 --> 00:01:11,640
Colonel Aldrin, lorsque vous aurez aluni,

17

00:01:11,720 --> 00:01:14,080
qu'imaginez-vous vivre ?

18

00:01:14,160 --> 00:01:17,440
Quels sont vos attentes,
vos espoirs, vos craintes ?

19

00:01:18,240 --> 00:01:21,280
Immédiatement après l'alunissage,

20

00:01:21,360 --> 00:01:23,800
nous veillerons à l'intégrité
du module lunaire.

21

00:01:25,120 --> 00:01:26,200
Cette intégrité

22

00:01:26,280 --> 00:01:29,520
est cruciale pour travailler
sur la surface lunaire sans risque...

23

00:01:29,600 --> 00:01:31,040
Ce sont les astronautes ?

24

00:01:31,400 --> 00:01:34,000
- Votre humilité...
- Pourquoi sont-ils dans une cabine ?

25

00:01:34,080 --> 00:01:35,760
Pour ne pas attraper de microbes.

26

00:01:35,840 --> 00:01:38,600
...incarne une caractéristique
profondément humaine.

27

00:01:38,680 --> 00:01:40,920
Comptez-vous rester plantée là ?

28

00:01:41,000 --> 00:01:42,560
...repousser les frontières.

29

00:01:42,640 --> 00:01:45,080
Sans exploration, sans questionnement,

30

00:01:45,160 --> 00:01:49,840
ne condamnons-nous pas notre espèce
à l'immobilisme ?

31

00:01:50,240 --> 00:01:53,480
Le Département d'État américain
m'a sollicitée pour un message.

32

00:01:53,800 --> 00:01:57,080
- Un message ?
- À laisser sur la lune.

33

00:01:57,720 --> 00:02:00,480
Ils ont contacté une poignée d'individus
dans le monde.

34

00:02:00,560 --> 00:02:02,480
Un panel représentatif de la civilisation

35

00:02:02,960 --> 00:02:06,000
pour délivrer un message
d'humanité partagée.

36

00:02:06,480 --> 00:02:07,320
Qu'avez-vous dit ?

37

00:02:08,320 --> 00:02:09,720
"Au nom du peuple britannique,

38

00:02:09,800 --> 00:02:13,040
je salue le talent et le courage
qui ont mené l'Homme sur la Lune.

39

00:02:13,120 --> 00:02:16,960
Puisse cette entreprise augmenter
le savoir et le bien-être de l'humanité."

40

00:02:19,960 --> 00:02:21,200
C'est admirable.

41

00:02:24,720 --> 00:02:26,960
Comment sera-t-il transmis ?

42

00:02:27,480 --> 00:02:28,920
Sur un disque, apparemment.

43

00:02:29,640 --> 00:02:31,600
- Quel type de disque ?
- En silicone.

44

00:02:32,000 --> 00:02:33,800
J'ai vu une photo. Un disque minuscule

45

00:02:33,880 --> 00:02:37,600
avec une inscription microscopique en or.

46

00:02:37,680 --> 00:02:40,560
"De la planète Terre, juillet 1969."

47

00:02:40,920 --> 00:02:43,160
Il sera placé dans une pochette blanche.

48

00:02:43,240 --> 00:02:45,040
- Avec un rameau d'olivier.
- Pour ?

49

00:02:45,120 --> 00:02:47,040

Que les petits hommes verts l'agitent.

50

00:02:55,120 --> 00:02:56,200
Je monte me coucher.

51

00:02:59,520 --> 00:03:02,440
La messe de demain est avancée
à neuf heures.

52

00:04:17,920 --> 00:04:19,280
POUSSIÈRE DE LUNE

53

00:04:34,520 --> 00:04:35,960
Pourquoi nous plier à ceci ?

54

00:04:37,640 --> 00:04:40,600
Semaine après semaine, tels des moutons.

55

00:04:42,640 --> 00:04:43,960
Quel bénéfice en tirez-vous ?

56

00:04:45,040 --> 00:04:45,960
- Dites.
- La messe ?

57

00:04:47,320 --> 00:04:49,040
C'est l'occasion de faire le point,

58

00:04:49,800 --> 00:04:52,280
le bilan de la semaine,
et préparer la suivante.

59

00:04:52,360 --> 00:04:53,880
Tenir un journal suffit.

60

00:04:54,920 --> 00:04:58,400
- On peut réfléchir au sens de la vie.
- Personne ne le fait.

61

00:04:58,480 --> 00:04:59,960
On pense surtout

62

00:05:00,040 --> 00:05:03,480
que le doyen est assommant
et qu'il devrait abrégé.

63

00:05:03,560 --> 00:05:05,320
Il nous connaît depuis 20 ans.

64

00:05:05,400 --> 00:05:08,040
Ça ne le rend pas intéressant pour autant.

65

00:05:08,120 --> 00:05:09,360
- Bonjour !
- Bonjour.

66

00:05:09,440 --> 00:05:12,600
Elles ont une bouche, et ne parlent point.

67

00:05:13,280 --> 00:05:16,080
Elles ont des yeux, et ne voient point.

68

00:05:16,640 --> 00:05:19,640
Elles ont des oreilles,
et n'entendent point.

69

00:05:20,400 --> 00:05:23,960
Elles ont des narines, et ne...

70

00:05:30,920 --> 00:05:31,760
Vous voyez ?

71

00:05:33,360 --> 00:05:35,920
Ce n'est pas un sermon,
mais une anesthésie générale.

72

00:05:36,000 --> 00:05:37,600
...et ne sentent point.

73

00:05:39,240 --> 00:05:42,520
Qu'ils leur ressemblent,
ceux qui les font,

74

00:05:42,600 --> 00:05:44,880
et quiconque se confie à elles.

75

00:05:44,960 --> 00:05:46,520
C'est la dernière fois.

76

00:05:46,600 --> 00:05:48,120
Ainsi le Seigneur...

77

00:05:48,200 --> 00:05:50,600
Désormais le dimanche,
vous viendrez tous ici

78

00:05:50,680 --> 00:05:53,240
et je passerai une heure
à faire quelque chose d'utile.

79

00:05:53,760 --> 00:05:56,760
...à Son nom donnez gloire,

80

00:05:57,360 --> 00:06:00,520
pas à de fausses idoles.

81

00:06:09,520 --> 00:06:11,480
- Michael.
- Madame.

82

00:06:15,880 --> 00:06:20,040
Selon vous,
le doyen pourrait-il avoir atteint...

83

00:06:20,800 --> 00:06:24,280
Comment le dire gentiment ?
Le moment de sa propre obsolescence ?

84

00:06:24,360 --> 00:06:27,000
Quelques-uns luttaienent contre le sommeil.

85

00:06:27,080 --> 00:06:30,520
Nous pourrions lui chercher discrètement
un remplaçant.

86

00:06:30,600 --> 00:06:32,320
Vraiment ? Quelqu'un avec...

87

00:06:32,400 --> 00:06:34,240
- Du punch.
- De préférence.

88

00:06:34,320 --> 00:06:35,760
- De l'entrain.
- Voilà.

89

00:06:35,840 --> 00:06:36,800
De la fougue.

90

00:06:36,880 --> 00:06:38,000
- De l'énergie.
- Ça ira.

91

00:07:17,360 --> 00:07:21,760
Ici au Cap Kennedy,
nous embarquons pour la Lune ce matin.

92

00:07:21,840 --> 00:07:24,280
- Tu regardes, Anne ?
- Anne ! Viens jouer avec nous !

93

00:07:24,360 --> 00:07:27,600
Le puissant Saturn V,
l'express vers la Lune,

94

00:07:27,680 --> 00:07:30,680
prêt à décoller du pas de tir 39
de Cap Kennedy,

95

00:07:30,760 --> 00:07:34,320
à l'heure prévue, dans 30 minutes.

96

00:07:34,880 --> 00:07:36,040
Cet événement majeur

97

00:07:36,120 --> 00:07:38,960
est une occasion unique
de rassembler l'humanité,

98

00:07:39,600 --> 00:07:43,000
car l'humanité entière est concernée
par ce voyage,

99

00:07:43,640 --> 00:07:47,000
après lequel nos vies seront bouleversées.

100

00:07:58,400 --> 00:08:03,160
16 JUILLET 1969

101

00:08:04,760 --> 00:08:06,840
- Où est-elle ?
- Qui, monsieur ?

102

00:08:06,920 --> 00:08:09,360
Si je dis "elle" à Buckingham Palace,

103

00:08:09,440 --> 00:08:10,760
de qui peut-il s'agir ?

104

00:08:16,600 --> 00:08:19,040
Vous voilà, je vous cherchais.
Où étiez-vous ?

105

00:08:19,120 --> 00:08:21,840
Au téléphone, avec des candidats
pour remplacer le doyen.

106

00:08:21,920 --> 00:08:24,440
- Et alors ?
- Je pense qu'on a trouvé.

107

00:08:24,520 --> 00:08:26,440
- Quel âge ?
- À peu près le vôtre.

108

00:08:26,520 --> 00:08:28,240
- Ah oui ?
- Un bon profil.

109

00:08:28,560 --> 00:08:30,800

- Pour ?
- La tâche que je lui attribue.

110
00:08:32,000 --> 00:08:35,080
H moins 15 secondes, guidage interne.

111
00:08:35,560 --> 00:08:39,160
Douze, onze, dix, neuf...

112
00:08:39,480 --> 00:08:41,360
Allumage amorcé.

113
00:08:41,800 --> 00:08:42,640
Six...

114
00:08:42,720 --> 00:08:46,720
Cinq, quatre, trois, deux, un.

115
00:08:47,840 --> 00:08:50,040
Décollage réussi !

116
00:08:50,120 --> 00:08:53,880
Il est 13h32, Apollo 11 s'est élancée.

117
00:08:55,880 --> 00:08:57,080
Extraordinaire.

118
00:08:57,640 --> 00:08:59,600
Quels hommes, quel courage !

119
00:08:59,680 --> 00:09:02,200
- Rampe dégagée.
- On est partis !

120
00:09:02,800 --> 00:09:05,200
Neil Armstrong confirme le lancement,

121
00:09:05,280 --> 00:09:06,800
qui propulse Apollo 11...

122
00:09:13,400 --> 00:09:16,520

Ici Houston. La poussée est bonne,
les moteurs fonctionnent.

123

00:09:17,480 --> 00:09:19,400
Reçu cinq sur cinq, Houston.

124

00:09:23,920 --> 00:09:24,920
Largage du 1er étage.

125

00:09:26,200 --> 00:09:27,800
Bien reçu, largage confirmé.

126

00:09:29,800 --> 00:09:31,680
- La tour est détachée.
- Bien reçu.

127

00:09:33,080 --> 00:09:36,480
Neil Armstrong confirme
la séparation du 1er étage

128

00:09:36,560 --> 00:09:38,920
et celle de la tour de lancement.

129

00:09:39,000 --> 00:09:41,160
Apollo 11, ici Houston.

130

00:09:41,800 --> 00:09:45,040
Moins d'une minute avant l'allumage,
tout est OK.

131

00:09:46,080 --> 00:09:46,920
Bien reçu.

132

00:09:48,280 --> 00:09:49,120
Allumage.

133

00:09:52,360 --> 00:09:54,640
Allumage confirmé,
parés pour la propulsion.

134

00:10:07,080 --> 00:10:11,480
Apollo 11 a achevé

son injection trans-lunaire,

135

00:10:11,560 --> 00:10:13,640
la libérant de l'orbite de la Terre.

136

00:10:13,720 --> 00:10:19,920
Elle progresse vers la Lune à la vitesse
colossale de 39 000 kilomètres heure.

137

00:10:20,280 --> 00:10:21,920
Les astronautes ont terminé

138

00:10:22,000 --> 00:10:25,600
la manœuvre de transposition,
d'éjection et d'arrimage.

139

00:10:25,680 --> 00:10:29,520
On appelle ainsi le moment délicat
où le module de commande, Columbia,

140

00:10:29,600 --> 00:10:32,880
se détache du vaisseau,
dérive légèrement vers l'avant,

141

00:10:33,200 --> 00:10:36,680
se retourne et s'arrime à nouveau
au module lunaire, Eagle.

142

00:10:36,760 --> 00:10:40,400
Puis cette nouvelle unité se sépare
du dernier étage de Saturn V.

143

00:10:40,480 --> 00:10:42,480
Il y a de quoi trembler,

144

00:10:42,560 --> 00:10:44,520
mais tout s'est déroulé sans encombre.

145

00:10:44,600 --> 00:10:46,680
Mardi prochain,
vous serez dans le Cheshire

146

00:10:46,760 --> 00:10:48,920
pour visiter la manufacture de sel.

147

00:10:49,000 --> 00:10:52,400
Mercredi, vous inaugurerez
un terminal gazier dans le Norfolk.

148

00:10:52,480 --> 00:10:53,520
Vendredi...

149

00:10:53,600 --> 00:10:54,600
CONQUÊTE DE LA LUNE

150

00:10:54,680 --> 00:10:56,680
...Macclesfield, pour les portes ouvertes

151

00:10:56,760 --> 00:10:59,120
du groupement des industries
de machines-outils.

152

00:10:59,480 --> 00:11:04,240
Le soir, vous êtes convié à dîner
par la société du béton.

153

00:11:04,320 --> 00:11:06,520
Vous y remettrez un prix.

154

00:11:10,000 --> 00:11:12,640
- Permettez, Votre Altesse Royale ?
- Quoi ?

155

00:11:12,720 --> 00:11:15,560
Le nouveau doyen de Windsor, Robin Woods,

156

00:11:15,640 --> 00:11:17,640
a demandé à vous voir.

157

00:11:17,720 --> 00:11:20,720
- Il a une requête.
- Très bien. Casez un rendez-vous.

158

00:11:21,560 --> 00:11:23,040

J'en brûle d'impatience,

159

00:11:23,120 --> 00:11:26,240
comme pour la remise de prix
à la société du béton.

160

00:11:26,680 --> 00:11:28,640
- Est-ce une blague ?
- Hélas non, monsieur.

161

00:11:28,720 --> 00:11:30,440
À vrai dire, il est dans le couloir.

162

00:11:31,360 --> 00:11:32,320
Entrez.

163

00:11:38,280 --> 00:11:39,760
Votre Altesse Royale.

164

00:11:40,440 --> 00:11:41,440
Je vous écoute.

165

00:11:42,200 --> 00:11:45,520
Durant notre emménagement
avec mon épouse, nous avons remarqué

166

00:11:45,600 --> 00:11:48,200
énormément de bâtiments,
dans le parc de Windsor,

167

00:11:48,280 --> 00:11:50,800
apparemment vacants et inutilisés.

168

00:11:50,880 --> 00:11:52,200
En particulier...

169

00:11:53,360 --> 00:11:54,600
le vieux cloître,

170

00:11:54,680 --> 00:11:57,400
un ou deux édifices
bordant le parc Denton,

171

00:11:57,480 --> 00:12:01,720
toutes les maisons du mur nord,
les résidences des chanoines.

172

00:12:01,800 --> 00:12:03,760
Vous me trouverez sans doute...

173

00:12:04,600 --> 00:12:06,040
direct, mais je me demandais

174

00:12:06,120 --> 00:12:08,160
si on m'autoriserait
à utiliser l'un d'eux.

175

00:12:09,520 --> 00:12:11,120
Votre logement vous déplaît ?

176

00:12:11,560 --> 00:12:12,400
Non.

177

00:12:13,960 --> 00:12:15,320
Je ne cherche pas de maison.

178

00:12:16,240 --> 00:12:19,560
Depuis longtemps,
je caresse un rêve, une ambition.

179

00:12:19,640 --> 00:12:21,840
Créer une académie, un conservatoire.

180

00:12:23,960 --> 00:12:27,400
- Consacré à ?
- Au développement personnel et spirituel.

181

00:12:28,800 --> 00:12:32,080
Ce qui m'a frappé, dans mon travail

182

00:12:32,160 --> 00:12:35,760
et dans l'observation des gens,

183

00:12:36,280 --> 00:12:39,320
c'est qu'à un certain âge,
on atteint une limite.

184

00:12:39,840 --> 00:12:41,520
On vit une crise, en quelque sorte.

185

00:12:42,040 --> 00:12:45,320
On perd du recul, la morosité nous gagne.

186

00:12:46,120 --> 00:12:48,440
C'est fréquent chez les hommes d'affaires,

187

00:12:48,520 --> 00:12:50,920
et les ecclésiastiques
ne sont pas épargnés.

188

00:12:51,360 --> 00:12:54,400
On observe un niveau élevé
d'insatisfaction

189

00:12:54,480 --> 00:12:56,200
chez les prêtres à mi-carrière,

190

00:12:56,280 --> 00:12:58,960
et l'un de ces bâtiments,
dans ce cadre idyllique,

191

00:12:59,040 --> 00:13:03,840
serait l'endroit parfait
pour ceux qui veulent se ressourcer,

192

00:13:03,920 --> 00:13:06,240
méditer, retrouver leur élan.

193

00:13:08,600 --> 00:13:09,600
Par quel biais ?

194

00:13:11,520 --> 00:13:14,120
La parole, la lecture, la réflexion.

195

00:13:15,480 --> 00:13:18,120

Votre concept est défaillant.

196

00:13:18,520 --> 00:13:21,240
On ne retrouve pas son élan
en parlant, en réfléchissant.

197

00:13:22,160 --> 00:13:23,920
Au contraire, il faut agir.

198

00:13:24,760 --> 00:13:27,960
Comme ceci.
Voilà comment se sortir du marasme.

199

00:13:28,360 --> 00:13:30,240
Mais si l'un des bâtiments est libre

200

00:13:30,320 --> 00:13:32,800
et que vous voulez le remplir
avec du vent,

201

00:13:32,880 --> 00:13:34,360
alors foncez.

202

00:13:35,720 --> 00:13:36,720
Merci, monsieur.

203

00:13:46,640 --> 00:13:50,200
Cela ne saurait tarder.
Dix-sept minutes au décompte.

204

00:13:50,280 --> 00:13:51,120
20 JUILLET 1969

205

00:13:51,200 --> 00:13:53,600
Le module lunaire s'est détaché
du module de commande

206

00:13:53,680 --> 00:13:56,120
et a entamé sa descente vers la Lune.

207

00:13:56,200 --> 00:13:58,840
Armstrong et Aldrin

vont exécuter avec le module

208

00:13:58,920 --> 00:14:01,280
une sorte de pirouette,
pour permettre à Collins...

209

00:14:01,360 --> 00:14:03,720
- Nigel, vous réveillez les enfants ?
- Entendu.

210

00:14:04,960 --> 00:14:07,920
Et prévenez la reine aussi, je vous prie.
Merci.

211

00:14:10,080 --> 00:14:11,560
Andrew, chéri, c'est l'heure.

212

00:14:12,840 --> 00:14:13,680
Edward.

213

00:14:15,200 --> 00:14:17,200
Edward. Il faut se réveiller.

214

00:14:20,120 --> 00:14:21,440
Allez, en robe de chambre.

215

00:14:22,920 --> 00:14:24,240
Vite, Edward. Dépêche-toi !

216

00:14:24,920 --> 00:14:25,760
Attends-moi !

217

00:14:25,840 --> 00:14:27,040
- Allez.
- Vite !

218

00:14:28,520 --> 00:14:31,240
- Quelle soirée palpitante !
- Assurément.

219

00:14:31,320 --> 00:14:33,320
Prendrez-vous un verre avec nous, Nigel ?

220
00:14:33,400 --> 00:14:34,880
Volontiers. Merci, madame.

221
00:14:34,960 --> 00:14:35,960
Avec plaisir.

222
00:14:36,840 --> 00:14:39,120
Michael Collins est désormais seul
en orbite.

223
00:14:39,200 --> 00:14:41,040
Donc en passant derrière la Lune,

224
00:14:41,120 --> 00:14:43,560
il sera coupé du reste de l'humanité.

225
00:14:43,640 --> 00:14:45,920
L'homme le plus seul de l'univers.

226
00:14:46,240 --> 00:14:48,480
- Vite, Andrew.
- Dépêchez-vous !

227
00:14:50,640 --> 00:14:51,720
Asseyez-vous sagement.

228
00:14:51,800 --> 00:14:52,840
Pas de ballon sauteur.

229
00:14:52,920 --> 00:14:58,160
Plus que 600 mètres
avant la surface de la Lune.

230
00:14:59,200 --> 00:15:00,720
Le site d'alunissage,

231
00:15:00,800 --> 00:15:02,520
choisi pour sa surface lisse...

232
00:15:02,600 --> 00:15:04,400

Asseyez-vous donc.

233

00:15:04,480 --> 00:15:08,480
...plus petit impact sur du relief
pourrait immobiliser le module...

234

00:15:08,560 --> 00:15:10,800
- Un verre, monsieur ?
- Robert, vous voyez bien ?

235

00:15:11,320 --> 00:15:13,120
- Heureux anniversaire.
- ...trop haut.

236

00:15:14,080 --> 00:15:16,480
Houston,
on ressent une légère instabilité...

237

00:15:16,560 --> 00:15:17,720
- Ça y est.
- Regardez !

238

00:15:17,800 --> 00:15:19,720
- Qu'est-ce que c'est ?
- Aucune idée.

239

00:15:19,800 --> 00:15:20,800
C'est incroyable.

240

00:15:20,880 --> 00:15:22,760
John, vite, vous allez tout rater.

241

00:15:23,520 --> 00:15:24,640
Que disent-ils ?

242

00:15:25,000 --> 00:15:28,000
Il pilote manuellement.
Quelque chose ne va pas.

243

00:15:28,480 --> 00:15:30,080
- C'est inouï.
- Prodigieux.

244

00:15:31,800 --> 00:15:33,800
Cent dix mètres avant contact.

245

00:15:34,520 --> 00:15:36,480
Et si l'alunissage échoue ?

246

00:15:38,520 --> 00:15:42,120
Leur carburant s'épuisera.
Taisez-vous, s'il vous plaît !

247

00:15:42,200 --> 00:15:43,440
Plus que 12 mètres.

248

00:15:43,520 --> 00:15:44,440
Silence.

249

00:15:49,120 --> 00:15:50,240
Ils se posent.

250

00:15:57,520 --> 00:15:58,920
Que se passe-t-il ?

251

00:16:05,680 --> 00:16:08,480
Houston, ici la base de la Tranquillité.

252

00:16:08,560 --> 00:16:11,040
- L'Aigle a aluni.
- L'Homme sur la Lune !

253

00:16:11,120 --> 00:16:15,240
- Ils ont réussi !
- L'Homme s'est posé sur la Lune !

254

00:16:18,600 --> 00:16:20,720
- Tu as vu ?
- Oui, papa.

255

00:16:20,800 --> 00:16:25,960
En regardant ces images ce soir,
nous sommes réunis de par le monde...

256

00:16:26,400 --> 00:16:28,520
- Extraordinaire.
- ...d'émerveillement.

257

00:16:28,600 --> 00:16:31,440
- Jamais la planète entière...
- Si on allait sur la Lune ?

258

00:16:31,520 --> 00:16:35,160
Non, chéri, attention à sa tête !

259

00:16:36,760 --> 00:16:37,600
Météorite !

260

00:16:38,640 --> 00:16:40,760
C'est historique pour chacun de nous.

261

00:16:42,080 --> 00:16:45,000
- L'Aigle a aluni.
- Pour certains, c'est même divin.

262

00:16:45,080 --> 00:16:47,240
- Vous arrivez à le croire ?
- Pourtant,

263

00:16:47,320 --> 00:16:52,480
en dépit de notre race, sexe ou religion,

264

00:16:52,560 --> 00:16:57,800
nous sommes liés
par cet exploit humain exceptionnel.

265

00:16:58,200 --> 00:17:01,000
Neil, on vous voit descendre l'échelle.

266

00:17:01,720 --> 00:17:04,000
J'arrive en bas.

267

00:17:04,320 --> 00:17:11,320
Les pieds du module ne sont enfoncés
que de quatre ou cinq centimètres.

268

00:17:11,440 --> 00:17:14,480
Mais la surface semble être...

269

00:17:14,560 --> 00:17:17,520
très fine, à mesure que l'on s'approche.

270

00:17:17,600 --> 00:17:19,640
C'est presque de la poudre.

271

00:17:20,360 --> 00:17:22,680
Elle est très fine.

272

00:17:24,840 --> 00:17:26,480
Je vais poser le pied.

273

00:17:29,560 --> 00:17:32,000
C'est un petit pas pour l'Homme...

274

00:17:34,640 --> 00:17:37,400
un bond de géant pour l'humanité.

275

00:17:40,960 --> 00:17:43,200
C'est d'une beauté saisissante !

276

00:17:43,280 --> 00:17:47,480
Ça me rappelle le désert de Mojave.

277

00:17:47,560 --> 00:17:50,680
C'est différent, mais très joli ici.

278

00:17:51,400 --> 00:17:54,640
Voilà un rappel puissant

279

00:17:54,720 --> 00:17:57,480
que l'Homme est capable
de grandes choses.

280

00:17:57,560 --> 00:18:01,680
Pas seulement le triomphe technologique
auquel nous venons d'assister,

281

00:18:01,760 --> 00:18:04,160
mais celui de l'ambition humaine.

282

00:18:04,480 --> 00:18:08,040
L'envie de toucher les étoiles,
au sens propre.

283

00:18:09,320 --> 00:18:13,320
Je pense que ce nouveau regard,
voir notre Terre depuis l'espace,

284

00:18:13,400 --> 00:18:15,760
dans toute son unité et sa cohésion,

285

00:18:16,040 --> 00:18:19,720
est susceptible d'inspirer
un bouleversement inédit de notre pensée.

286

00:18:20,120 --> 00:18:22,200
- Magnifique panorama.
- Merveilleux.

287

00:18:23,360 --> 00:18:25,000
À couper le souffle.

288

00:18:26,160 --> 00:18:27,920
La désolation aussi.

289

00:18:43,760 --> 00:18:45,520
M. le Gouverneur, mesdames, messieurs,

290

00:18:45,600 --> 00:18:49,040
membres de la délégation
lainière et textile.

291

00:18:51,480 --> 00:18:52,880
J'apprécie infiniment

292

00:18:52,960 --> 00:18:56,360
l'honneur que vous m'accordez
en m'invitant

293

00:18:56,880 --> 00:19:01,040
à la filature Thomas Burnley et Fils,
ici dans le Yorkshire.

294
00:19:02,200 --> 00:19:06,320
Le travail novateur
que vous accomplissez ici...

295
00:19:10,840 --> 00:19:11,720
Arrive un moment...

296
00:19:13,560 --> 00:19:16,040
un stade dans la vie de chacun,

297
00:19:16,120 --> 00:19:22,240
où appareils dentaires et prothèses
deviennent indispensables.

298
00:19:23,920 --> 00:19:27,360
Selon le dernier sondage
sur la santé bucco-dentaire...

299
00:20:13,120 --> 00:20:13,960
Je peux ?

300
00:20:16,840 --> 00:20:18,560
- Vous avez le contrôle ?
- C'est bon.

301
00:20:22,160 --> 00:20:23,480
Que faites-vous ?

302
00:20:25,920 --> 00:20:28,640
- C'est contraire au plan de vol.
- L'horizon est dégagé.

303
00:20:37,120 --> 00:20:37,960
Monsieur !

304
00:20:42,120 --> 00:20:44,920
Le plafond pratique de l'avion
est de 45 000 pieds !

305

00:20:45,000 --> 00:20:47,160
Vous savez qu'on peut aller au-delà.

306

00:20:47,240 --> 00:20:48,080
Monsieur, vous...

307

00:21:15,520 --> 00:21:16,600
Allez...

308

00:21:29,000 --> 00:21:31,120
N'est-ce pas magnifique ?

309

00:21:31,640 --> 00:21:35,040
Certes,
mais l'appareil a atteint ses limites.

310

00:21:35,120 --> 00:21:37,200
Peut-être, mais regardez.

311

00:21:38,000 --> 00:21:39,280
Nous avons aussi vécu.

312

00:21:40,920 --> 00:21:42,000
Une courte minute.

313

00:22:03,160 --> 00:22:06,960
Les premiers hommes sur la Lune
ont entamé leur voyage de retour

314

00:22:07,040 --> 00:22:08,680
il y a une heure et six minutes.

315

00:22:09,080 --> 00:22:11,560
Un nouveau chapitre de l'histoire humaine
a débuté.

316

00:22:12,120 --> 00:22:13,640
Fin de la conquête de la Lune.

317

00:22:13,720 --> 00:22:15,200
Pour les terriens,

318

00:22:15,280 --> 00:22:19,000
quel est le sens
de cette entreprise prodigieuse ?

319

00:22:45,800 --> 00:22:49,240
"Nous ne cesserons d'explorer,

320

00:22:50,120 --> 00:22:55,520
et le terme de toute notre exploration
sera d'arriver là d'où nous sommes partis

321

00:22:55,600 --> 00:22:58,880
et de connaître cet endroit
pour la première fois."

322

00:22:59,160 --> 00:23:03,000
Ces mots de T.S. Eliot
n'ont jamais sonné aussi vrai.

323

00:23:03,080 --> 00:23:06,640
Nous sommes à l'aube d'un nouvel âge
d'exploration spatiale.

324

00:23:07,960 --> 00:23:10,760
La promesse de l'espace
n'a jamais été aussi tangible...

325

00:23:45,080 --> 00:23:46,440
Bonjour, monsieur.

326

00:23:56,760 --> 00:23:58,480
- Votre Altesse Royale.
- Bon sang.

327

00:24:03,800 --> 00:24:04,640
Bonjour.

328

00:24:04,720 --> 00:24:08,120
Auriez-vous un moment
pour rencontrer les nouveaux arrivants ?

329

00:24:08,200 --> 00:24:11,680
Votre camp de concentration
pour déficients spirituels.

330

00:24:12,320 --> 00:24:15,840
- Plutôt, centre de repos et de renouveau.
- Bien sûr.

331

00:24:16,400 --> 00:24:19,720
C'est un groupe intéressant,
de tous âges, de tout le pays.

332

00:24:19,800 --> 00:24:21,920
- Nous rejoignez-vous ?
- Pourquoi ?

333

00:24:22,360 --> 00:24:25,160
C'est une académie pour prêtres enlisés.

334

00:24:25,240 --> 00:24:26,080
Exact.

335

00:24:26,160 --> 00:24:28,680
Pour rappel, je ne suis pas prêtre.

336

00:24:29,040 --> 00:24:30,400
Venez les saluer.

337

00:24:31,000 --> 00:24:32,640
- Maintenant ?
- Pourquoi pas ?

338

00:24:34,200 --> 00:24:35,400
Entendu, montez.

339

00:24:36,960 --> 00:24:38,880
Dois-je faire preuve de détresse ?

340

00:24:39,240 --> 00:24:41,680
Dois-je soupirer et geindre ?

341

00:24:42,320 --> 00:24:43,920

J'aime me fondre dans le décor.

342

00:25:05,200 --> 00:25:08,640

Voici notre propriétaire,
Son Altesse Royale, le duc d'Édimbourg.

343

00:25:08,720 --> 00:25:09,800

Il vient nous saluer.

344

00:25:11,800 --> 00:25:14,080

- Très heureux, Votre Altesse Royale.
- Bonjour.

345

00:25:14,160 --> 00:25:15,680

- Votre Altesse Royale.
- Bonjour.

346

00:25:15,920 --> 00:25:17,000

Bonjour, monsieur.

347

00:25:17,400 --> 00:25:19,160

- Bonjour.
- Votre Altesse Royale.

348

00:25:19,920 --> 00:25:20,840

Bien.

349

00:25:21,600 --> 00:25:23,320

À quoi vous occupez-vous ?

350

00:25:23,400 --> 00:25:26,400

À part causer un beau désordre chez nous.

351

00:25:26,920 --> 00:25:31,000

Nous avons d'abord identifié
les attentes de chacun,

352

00:25:31,080 --> 00:25:34,000

avant de nous fixer des objectifs.

353

00:25:34,240 --> 00:25:37,440

Si nous résumions

pour Son Altesse Royale ?

354

00:25:39,400 --> 00:25:40,320
Michael.

355

00:25:42,880 --> 00:25:44,840
Je suis venu car...

356

00:25:45,480 --> 00:25:49,640
j'ai récemment atteint un certain âge.

357

00:25:49,720 --> 00:25:50,720
Je suis discret.

358

00:25:52,080 --> 00:25:55,080
J'ai décidé de me donner une note.

359

00:25:55,680 --> 00:26:00,200
Et je mérite d'être recalé.
C'est un D moins.

360

00:26:00,600 --> 00:26:02,760
- C'est rude.
- Pour quel motif ?

361

00:26:03,120 --> 00:26:06,080
Eh bien, en entrant dans les ordres,

362

00:26:06,960 --> 00:26:10,760
je me suis autorisé à rêver
que la maturité

363

00:26:10,840 --> 00:26:13,280
apporterait des révélations.

364

00:26:14,040 --> 00:26:15,040
Une lucidité.

365

00:26:15,520 --> 00:26:17,680
Un renforcement de ma foi.

366

00:26:18,240 --> 00:26:19,720
Des fidèles plus nombreux.

367

00:26:20,920 --> 00:26:24,680
À la place,
me voilà dans une petite paroisse rurale,

368

00:26:25,040 --> 00:26:26,800
où la messe ne fait plus recette.

369

00:26:27,160 --> 00:26:29,680
- Les travées se vident.
- Je vois.

370

00:26:30,520 --> 00:26:33,920
Et vous vous sentez désabusé,

371

00:26:34,000 --> 00:26:37,040
médiocre et désemparé.

372

00:26:37,600 --> 00:26:38,440
C'est ça.

373

00:26:38,680 --> 00:26:41,520
Se sentir désemparé et inutile.

374

00:26:42,280 --> 00:26:45,560
Voilà qui résonne
chez certains d'entre nous.

375

00:26:45,640 --> 00:26:48,200
Car le public s'est détourné de nous.

376

00:26:48,680 --> 00:26:50,200
De l'Église.

377

00:26:50,280 --> 00:26:53,400
Nous n'arrivons plus
à comprendre les fidèles.

378

00:26:54,240 --> 00:26:57,960
De plus en plus de gens comblent

leurs besoins spirituels

379

00:26:58,520 --> 00:26:59,400
ailleurs.

380

00:27:01,040 --> 00:27:02,880
Où, par exemple ?

381

00:27:10,480 --> 00:27:14,640
- La Lune...
- La Lune, bien sûr.

382

00:27:16,320 --> 00:27:18,600
L'alunissage a réuni
500 millions de spectateurs.

383

00:27:18,680 --> 00:27:20,520
- Eh oui.
- Cinq cents millions de gens

384

00:27:20,600 --> 00:27:24,200
ont reçu de la télévision
ce qu'ils trouvaient jadis à l'église.

385

00:27:24,280 --> 00:27:28,160
Un sentiment de communion,
de cohésion, d'émerveillement.

386

00:27:28,240 --> 00:27:31,080
Ce qui reflète aussi
un glissement plus général,

387

00:27:31,160 --> 00:27:32,840
de la religion vers la science.

388

00:27:32,920 --> 00:27:37,840
Plus les progrès sont majeurs,
plus on résout de mystères,

389

00:27:37,920 --> 00:27:39,520
plus on apporte de réponses,

390

00:27:39,600 --> 00:27:45,240
moins on a besoin de questionner Dieu.

391
00:27:45,760 --> 00:27:47,440
Cela me rappelle Keats.

392
00:27:49,080 --> 00:27:50,800
"Qu'y a-t-il en toi, Lune,

393
00:27:51,160 --> 00:27:55,160
qui me remue le cœur si puissamment ?"

394
00:27:56,920 --> 00:27:58,920
Nous savons désormais ce qu'est la Lune.

395
00:28:00,440 --> 00:28:01,400
Rien.

396
00:28:02,320 --> 00:28:03,520
De la poussière.

397
00:28:04,600 --> 00:28:05,720
Le silence.

398
00:28:06,520 --> 00:28:08,360
Le néant monochrome.

399
00:28:09,160 --> 00:28:10,640
Nous ne voyons pas Dieu

400
00:28:10,720 --> 00:28:13,400
derrière cette roche
et cette poussière spatiale,

401
00:28:13,480 --> 00:28:17,200
mais une immensité inexplorable.

402
00:28:18,560 --> 00:28:23,680
"Quand je contemple les cieux,
ouvrage de Tes mains,

403

00:28:24,840 --> 00:28:28,600
la Lune et les étoiles que Tu as créées,

404

00:28:30,240 --> 00:28:33,320
qu'est-ce que l'Homme,
pour que Tu te souviennes de lui ?

405

00:28:34,080 --> 00:28:37,000
Et le fils de l'Homme,
pour que Tu prennes garde à lui ?"

406

00:28:45,760 --> 00:28:46,920
Un avis, monsieur ?

407

00:28:52,640 --> 00:28:53,600
Moi ?

408

00:29:01,960 --> 00:29:03,320
Voilà ce que je pense.

409

00:29:03,720 --> 00:29:07,720
Je n'ai jamais rien entendu
de si prétentieux et déprimant.

410

00:29:08,840 --> 00:29:11,080
Vous feriez mieux de vous remuer,

411

00:29:11,160 --> 00:29:13,680
sortir voir le monde
et mouiller votre chemise.

412

00:29:13,920 --> 00:29:16,920
Voilà pourquoi vous êtes tous perdus.

413

00:29:19,520 --> 00:29:24,960
Je crois que tous les hommes se doivent
de laisser une trace.

414

00:29:25,680 --> 00:29:28,720
C'est l'action qui nous définit,
pas la souffrance.

415

00:29:29,120 --> 00:29:32,160
Rester assis à tergiverser, à débattre...

416
00:29:33,480 --> 00:29:34,840
J'ai une question.

417
00:29:35,200 --> 00:29:39,080
Pensez-vous que ces astronautes
soient apathiques comme vous ?

418
00:29:39,160 --> 00:29:40,160
Non, évidemment.

419
00:29:40,600 --> 00:29:43,880
Ils sont trop occupés
à accomplir un exploit.

420
00:29:44,280 --> 00:29:46,880
Résultat,
ils sont en harmonie avec le monde.

421
00:29:47,880 --> 00:29:49,200
En harmonie avec Dieu.

422
00:29:49,800 --> 00:29:51,240
Et heureux.

423
00:29:53,480 --> 00:29:54,640
C'est mon conseil.

424
00:29:55,040 --> 00:30:00,560
Suivez l'exemple d'hommes d'action,
comme Armstrong, Aldrin, Collins.

425
00:30:01,080 --> 00:30:05,360
Eux méritent la note maximale.
Eux ont les réponses.

426
00:30:05,760 --> 00:30:11,120
Pas des nombrilistes médiocres,
propageant leur catastrophisme.

427

00:30:14,840 --> 00:30:19,040
Si vous optez pour l'action,
commencez par ranger ce barda.

428
00:30:27,080 --> 00:30:28,200
Encore !

429
00:30:28,280 --> 00:30:31,080
Quand le Département d'État américain
nous a contactés...

430
00:30:31,160 --> 00:30:32,360
Deux fois cette semaine.

431
00:30:32,440 --> 00:30:34,840
...pour ce fameux message
à envoyer sur la Lune,

432
00:30:34,920 --> 00:30:36,480
ils avaient une autre question.

433
00:30:36,560 --> 00:30:38,680
À quelle fréquence la famille royale

434
00:30:38,760 --> 00:30:40,160
doit manger du chevreuil ?

435
00:30:40,240 --> 00:30:41,080
Non.

436
00:30:41,160 --> 00:30:44,200
Franchement, si on en remet au menu,

437
00:30:44,280 --> 00:30:46,200
des ramures vont me pousser.

438
00:30:46,280 --> 00:30:47,880
Vous m'écoutez ?

439
00:30:47,960 --> 00:30:51,160
Je tends l'oreille.
Une petite oreille poilue.

440
00:30:51,680 --> 00:30:54,200
À condition qu'ils reviennent
sains et saufs,

441
00:30:54,280 --> 00:30:56,760
et si après les tests,
ils tiennent toujours debout,

442
00:30:57,360 --> 00:30:59,680
aimerions-nous rencontrer
les astronautes ?

443
00:31:03,040 --> 00:31:05,840
Quoi ? Armstrong, Aldrin et Collins ?

444
00:31:06,440 --> 00:31:08,240
Ici, au palais ?

445
00:31:08,680 --> 00:31:10,880
Ils feront une tournée dans le monde.

446
00:31:11,920 --> 00:31:13,640
Dois-je accepter ?

447
00:31:14,200 --> 00:31:17,080
Mon Dieu ! S'il vous plaît.

448
00:31:18,880 --> 00:31:20,320
Vous retrouvez le sourire.

449
00:31:21,120 --> 00:31:22,000
C'est vrai.

450
00:31:23,680 --> 00:31:25,040
En avais-je besoin ?

451
00:31:28,480 --> 00:31:29,480
Un peu.

452
00:31:35,360 --> 00:31:37,960

Ils atterrissent à Heathrow à 14 h.

453

00:31:38,040 --> 00:31:41,240
On les emmènera directement
à l'ambassade américaine

454

00:31:41,320 --> 00:31:43,200
pour rencontrer l'ambassadeur.

455

00:31:43,520 --> 00:31:45,080
Ensuite, à Buckingham Palace

456

00:31:45,160 --> 00:31:46,880
pour rencontrer Sa Majesté la reine,

457

00:31:46,960 --> 00:31:49,560
la reine mère,
Son Altesse Royale le duc d'Édimbourg,

458

00:31:49,640 --> 00:31:52,960
la princesse Margaret, la princesse Anne
et les princes Andrew et Edward.

459

00:31:53,040 --> 00:31:55,920
- À quelle heure ?
- Vers 16 h, madame.

460

00:31:56,000 --> 00:31:57,680
Leur servirons-nous du thé ?

461

00:31:57,760 --> 00:32:01,440
Nous éviterons.
Nous préférons un cocktail, plus rapide.

462

00:32:01,520 --> 00:32:02,480
Je suis d'accord.

463

00:32:02,840 --> 00:32:05,840
Ils ne passeront que 30 minutes au palais.

464

00:32:06,480 --> 00:32:07,320
Bien.

465

00:32:11,720 --> 00:32:13,400
J'aimerais présenter une requête.

466

00:32:14,560 --> 00:32:16,080
- Si vous permettez.
- Monsieur.

467

00:32:16,640 --> 00:32:19,000
Au lieu d'être entassé avec les autres,

468

00:32:19,080 --> 00:32:22,760
pourrais-je
rencontrer les astronautes seul ?

469

00:32:24,720 --> 00:32:27,000
Lors d'une entrevue privée.

470

00:32:27,840 --> 00:32:29,480
Entre aviateurs.

471

00:32:30,240 --> 00:32:31,400
Entre pilotes.

472

00:32:32,440 --> 00:32:34,200
Je parlerai à l'ambassadeur,

473

00:32:34,880 --> 00:32:37,680
mais nous n'avons rien contre.

474

00:32:39,600 --> 00:32:41,200
Quinze minutes suffiraient-elles ?

475

00:32:41,600 --> 00:32:42,880
Quinze minutes ?

476

00:32:43,600 --> 00:32:45,800
Leur programme est très serré.

477

00:32:47,200 --> 00:32:50,960
Pour discuter du plus grand exploit

de l'Homme ?

478

00:32:52,920 --> 00:32:53,800
Non.

479

00:32:54,920 --> 00:32:56,520
C'est loin d'être suffisant.

480

00:32:59,600 --> 00:33:01,440
Mais c'est tout ce que j'obtiendrai.

481

00:33:26,960 --> 00:33:29,520
Arrivés à Heathrow
en provenance de Berlin,

482

00:33:29,600 --> 00:33:33,320
les astronautes entament une folle visite
de 22 heures et 15 minutes,

483

00:33:33,400 --> 00:33:37,480
organisée avec la même précision
que leur mission spatiale.

484

00:33:37,560 --> 00:33:39,520
Les désormais célèbres pionniers,

485

00:33:39,600 --> 00:33:42,680
Neil Armstrong, Buzz Aldrin
et Michael Collins,

486

00:33:42,760 --> 00:33:44,160
accompagnés de leurs épouses,

487

00:33:44,240 --> 00:33:47,600
ont reçu un accueil chaleureux
des Britanniques.

488

00:33:47,680 --> 00:33:50,520
Les astronautes accusent
un début de fatigue,

489

00:33:50,600 --> 00:33:52,640

causée par leur tournée mondiale.

490

00:33:53,920 --> 00:33:55,920
Ici, des hommes de la Terre

491

00:33:56,080 --> 00:33:58,360
ont marché
sur la Lune pour la première fois.

492

00:33:58,760 --> 00:34:00,800
Juillet 1969.

493

00:34:02,120 --> 00:34:04,080
Je vois tout clairement.

494

00:34:04,160 --> 00:34:08,120
La lumière est assez vive.

495

00:34:08,200 --> 00:34:12,080
L'avant du module est éclairé,
tout est nettement visible.

496

00:34:19,040 --> 00:34:22,480
L'HOMME A-T-IL UN DESTIN
HORS DE CETTE PLANÈTE ?

497

00:34:32,120 --> 00:34:34,360
- Magnifique panorama.
- Merveilleux !

498

00:34:35,440 --> 00:34:37,040
À couper le souffle.

499

00:34:48,720 --> 00:34:51,800
Les astronautes arrivent
à Buckingham Palace.

500

00:34:51,880 --> 00:34:55,720
Les célèbres Neil Armstrong,
Buzz Aldrin et Michael Collins...

501

00:35:35,640 --> 00:35:39,320

- Votre Majesté, M. Neil Armstrong.
- Bonjour. Bienvenue.

502

00:35:39,400 --> 00:35:41,080
- C'est un honneur.
- De même.

503

00:35:41,160 --> 00:35:42,360
- Mme Armstrong.
- Bonjour.

504

00:35:42,440 --> 00:35:44,080
Le colonel Michael Collins.

505

00:35:44,400 --> 00:35:46,840
- Enchanté.
- Ravi de vous rencontrer.

506

00:35:53,400 --> 00:35:55,280
C'est un plaisir, jeune homme.

507

00:36:04,520 --> 00:36:05,360
Monsieur.

508

00:36:31,840 --> 00:36:34,120
Vous ne parlerez pas des enfants,
j'espère.

509

00:36:53,840 --> 00:36:56,480
- Ils attendent depuis longtemps ?
- Quelques minutes.

510

00:37:10,040 --> 00:37:12,160
M. Neil Armstrong,
les colonels Michael Collins

511

00:37:12,240 --> 00:37:14,040
et Edwin Aldrin, Votre Altesse Royale.

512

00:37:14,120 --> 00:37:17,040
C'est un immense honneur, messieurs.

513

00:37:17,440 --> 00:37:19,440
Toutes mes félicitations.

514

00:37:21,040 --> 00:37:23,360
Je vous en prie, asseyez-vous.

515

00:37:30,840 --> 00:37:35,240
Prenez vos aises, la place ne manque pas.

516

00:37:37,720 --> 00:37:39,880
D'instinct, vous occupez les mêmes places

517

00:37:39,960 --> 00:37:41,520
que dans le module de commande.

518

00:37:44,800 --> 00:37:49,920
Vous l'ignorez peut-être,
mais je suis moi-même pilote

519

00:37:50,000 --> 00:37:50,920
et j'étais...

520

00:37:51,120 --> 00:37:53,680
- Vous allez bien ?
- Ce n'est qu'un rhume, monsieur.

521

00:37:55,560 --> 00:37:57,440
- Tenez.
- Je...

522

00:37:57,920 --> 00:38:00,560
- Il est propre, croyez-moi.
- Merci.

523

00:38:03,200 --> 00:38:06,560
Seigneur, vous êtes tous enrhumés.

524

00:38:07,120 --> 00:38:08,480
C'est exact.

525

00:38:12,080 --> 00:38:14,320
Bien, nous y voilà.

526

00:38:18,520 --> 00:38:22,160
J'aimerais simplement
vous exprimer mon admiration.

527

00:38:22,240 --> 00:38:24,040
Votre exploit est remarquable.

528

00:38:25,760 --> 00:38:29,600
Je m'identifie également à vous,
dans une certaine mesure.

529

00:38:30,880 --> 00:38:32,440
- À vos souhaits.
- Navré.

530

00:38:33,720 --> 00:38:34,560
J'ai...

531

00:38:36,600 --> 00:38:38,200
J'ai noté quelques questions.

532

00:38:41,640 --> 00:38:44,880
J'avais envisagé
de vous poser des questions

533

00:38:44,960 --> 00:38:46,480
d'ordre technique.

534

00:38:47,800 --> 00:38:53,280
Que ressent-on lors d'accélération
de cette amplitude ?

535

00:38:53,680 --> 00:38:54,720
Ce genre de choses.

536

00:38:57,400 --> 00:38:58,360
En fait...

537

00:38:59,520 --> 00:39:01,760
je me rends compte à présent

538

00:39:03,520 --> 00:39:07,360
que les réponses
que je cherche à obtenir...

539

00:39:11,400 --> 00:39:13,920
Vous êtes trop jeunes pour comprendre,
je pense.

540

00:39:17,800 --> 00:39:22,800
Mais à une certaine étape de sa vie,
on commence à évaluer...

541

00:39:23,560 --> 00:39:25,240
ce qu'on a accompli.

542

00:39:26,520 --> 00:39:30,120
Et à cause de la position
qui est désormais mienne,

543

00:39:31,600 --> 00:39:32,960
de qui je suis devenu...

544

00:39:36,080 --> 00:39:37,040
de mon épouse...

545

00:39:40,120 --> 00:39:41,000
je...

546

00:39:42,880 --> 00:39:46,000
J'ai dû revoir mes ambitions à la baisse.

547

00:39:47,720 --> 00:39:49,280
En tant qu'homme.

548

00:39:50,840 --> 00:39:52,200
En tant qu'aventurier.

549

00:39:53,640 --> 00:39:57,000
Voir les héros que vous êtes, à l'œuvre...

550

00:39:59,720 --> 00:40:01,440

c'était comme vivre un rêve.

551

00:40:02,920 --> 00:40:06,640

Voilà pourquoi j'ai sauté sur l'occasion
de vous rencontrer.

552

00:40:07,600 --> 00:40:11,000

Même si ce n'est que dix minutes.
J'aimerais vous demander...

553

00:40:20,040 --> 00:40:21,960

ce que vous ressentiez

554

00:40:23,840 --> 00:40:24,840

là-haut.

555

00:40:27,800 --> 00:40:28,680

Neil ?

556

00:40:30,840 --> 00:40:31,920

Disons...

557

00:40:32,320 --> 00:40:36,160

évidemment, le soulagement
d'avoir réussi la mission.

558

00:40:36,240 --> 00:40:37,120

Bien sûr.

559

00:40:37,400 --> 00:40:40,440

Nous avons aussi une vue superbe.

560

00:40:40,760 --> 00:40:42,800

- C'est vrai.
- Extraordinaire.

561

00:40:43,040 --> 00:40:45,080

Ma question portait moins

562

00:40:46,080 --> 00:40:48,840

sur ce que vous avez vu...

563

00:40:50,280 --> 00:40:51,480
que sur les perspectives,

564

00:40:52,200 --> 00:40:53,800
les observations

565

00:40:54,680 --> 00:40:57,240
sur notre place dans l'univers.

566

00:41:02,240 --> 00:41:04,560
Nous avons peu de temps
pour ces considérations.

567

00:41:06,360 --> 00:41:10,720
En tant que pilote,
vous savez que ce qu'on attend de vous,

568

00:41:10,800 --> 00:41:13,560
c'est de respecter les procédures.

569

00:41:14,000 --> 00:41:16,200
- Suivre les règles.
- Bien sûr.

570

00:41:16,280 --> 00:41:18,920
Pour un astronaute,
les exigences sont doublées.

571

00:41:20,080 --> 00:41:23,600
Nous avons passé quasiment
tout notre temps à vérifier des listes,

572

00:41:23,680 --> 00:41:24,960
cocher des cases.

573

00:41:25,040 --> 00:41:26,440
Vérifier, cocher...

574

00:41:26,840 --> 00:41:29,200
Les yeux sont tellement rivés
sur le protocole

575

00:41:29,280 --> 00:41:31,000
qu'on regarde à peine dehors.

576

00:41:31,080 --> 00:41:32,880
- Pas le temps de s'ennuyer.
- Je vois.

577

00:41:32,960 --> 00:41:33,840
On nous surveille.

578

00:41:33,920 --> 00:41:36,400
Sans compter qu'on est souvent épuisés.

579

00:41:36,480 --> 00:41:39,400
On a beau s'entraîner,
dormir en apesanteur est difficile.

580

00:41:40,040 --> 00:41:41,000
Dormir.

581

00:41:42,760 --> 00:41:45,360
Neil, raconte donc à Son Altesse Royale

582

00:41:45,440 --> 00:41:47,040
ce qui a suivi tes premiers pas.

583

00:41:50,240 --> 00:41:52,520
- J'adorerais savoir.
- Il veut savoir.

584

00:41:55,120 --> 00:42:00,280
- Après avoir marché sur la Lune...
- J'ai suivi chacun de vos pas.

585

00:42:01,120 --> 00:42:06,240
...j'ai regagné le module en sachant
que nous n'avions que quelques heures

586

00:42:06,320 --> 00:42:09,400
pour nous reposer, avant de repartir.

587

00:42:09,960 --> 00:42:13,160
- Alors j'ai fermé les yeux.
- Écoutez bien.

588

00:42:13,920 --> 00:42:17,080
Mais tout ce que j'entendais,
c'était ce bruit...

589

00:42:18,680 --> 00:42:21,000
Comment... ?

590

00:42:21,080 --> 00:42:22,840
Venant de l'extérieur ?

591

00:42:22,920 --> 00:42:25,160
- Devinez ce que c'était.
- Quoi ?

592

00:42:27,000 --> 00:42:28,160
La fontaine à eau.

593

00:42:29,200 --> 00:42:31,480
Elle faisait ce bruit.

594

00:42:35,640 --> 00:42:38,600
Les plus grands ingénieurs créent
une fusée qui va sur la Lune,

595

00:42:38,680 --> 00:42:40,840
mais la fontaine à eau laisse à désirer.

596

00:42:42,240 --> 00:42:45,720
Alors vous avez raison,
les surprises n'ont pas manqué.

597

00:42:47,280 --> 00:42:48,160
Je vois.

598

00:42:54,160 --> 00:42:56,360
Aviez-vous d'autres questions ?

599

00:43:07,720 --> 00:43:09,440

Non, c'est tout.

600

00:43:11,120 --> 00:43:14,920

Dans ce cas,

nous permettez-vous de vous en poser ?

601

00:43:15,000 --> 00:43:16,080

Avec plaisir.

602

00:43:17,640 --> 00:43:18,640

C'est comment ?

603

00:43:20,160 --> 00:43:21,080

Quoi donc ?

604

00:43:21,720 --> 00:43:23,600

Vivre dans un endroit pareil.

605

00:43:23,680 --> 00:43:25,520

Vous auriez 1 000 pièces ?

606

00:43:25,600 --> 00:43:28,160

Apparemment,

la longueur totale des couloirs

607

00:43:28,240 --> 00:43:30,400

est de six kilomètres.

608

00:43:30,480 --> 00:43:31,320

Eh bien...

609

00:43:31,600 --> 00:43:33,800

Un joueur de cornemuse vous réveille ?

610

00:43:33,880 --> 00:43:35,920

Combien d'employés avez-vous ?

611

00:43:36,000 --> 00:43:39,080

Et combien de palais ? On nous a dit 12.

612

00:43:39,160 --> 00:43:41,560

Connaissez-vous les gens
sur ces portraits ?

613

00:43:41,640 --> 00:43:43,600
Sont-ils de votre famille ?

614

00:43:43,920 --> 00:43:45,880
Les corgis dorment dans votre chambre ?

615

00:43:52,600 --> 00:43:53,440
C'est le mien.

616

00:43:53,680 --> 00:43:55,640
Merci. On fait la course.

617

00:43:55,880 --> 00:43:56,840
C'est parti !

618

00:44:00,240 --> 00:44:01,200
Non !

619

00:44:02,000 --> 00:44:03,320
C'était serré.

620

00:44:06,840 --> 00:44:10,040
- Un, deux, trois.
- Souriez !

621

00:44:12,760 --> 00:44:13,600
Encore une.

622

00:44:15,920 --> 00:44:17,480
Qu'est-ce que j'imaginai ?

623

00:44:17,840 --> 00:44:21,520
Je m'attendais à rencontrer des colosses,
des dieux vivants.

624

00:44:22,520 --> 00:44:25,280
Je me suis retrouvé devant trois gamins.

625

00:44:25,920 --> 00:44:27,880
Pâlichons et enrhumés.

626

00:44:29,080 --> 00:44:30,400
Je les apprécie.

627

00:44:31,160 --> 00:44:33,520
Leurs qualités en faisaient
les candidats parfaits.

628

00:44:33,600 --> 00:44:36,360
Mais leur manque de finesse,
d'imagination...

629

00:44:36,440 --> 00:44:39,360
Leur sens du devoir,
leur modestie, leur rigueur.

630

00:44:39,440 --> 00:44:43,320
Pas une once d'originalité
ou de spontanéité.

631

00:44:43,400 --> 00:44:46,000
C'est parfait
en cas de situation critique.

632

00:44:46,080 --> 00:44:49,280
Décevants au possible
quand on les rencontre.

633

00:44:51,800 --> 00:44:52,880
Imaginez.

634

00:44:53,560 --> 00:44:56,400
Ils arrivent en parfaite santé
sur la Lune,

635

00:44:56,480 --> 00:44:58,200
mais un jour à Londres les terrasse.

636

00:45:01,600 --> 00:45:02,920
Ils n'y peuvent rien.

637

00:45:03,520 --> 00:45:05,480
Ils n'ont jamais voulu être célèbres.

638

00:45:06,080 --> 00:45:09,000
Et un événement les fait entrer
dans l'Histoire.

639

00:45:10,120 --> 00:45:11,920
Les astronautes ont réussi,

640

00:45:13,440 --> 00:45:15,280
mais les hommes ont déçu.

641

00:45:18,960 --> 00:45:21,760
Ils sont condamnés à vivre
dans un aquarium,

642

00:45:22,720 --> 00:45:24,440
effrayés de parler,

643

00:45:24,960 --> 00:45:27,240
car cela pourrait révéler
qui ils sont vraiment,

644

00:45:27,320 --> 00:45:29,400
et la déception s'ensuivrait.

645

00:45:30,360 --> 00:45:32,520
Pour cela, ils méritent notre compassion.

646

00:45:35,000 --> 00:45:40,080
Heureusement, pas de petits hommes verts.
Ils seraient en droit de penser :

647

00:45:40,160 --> 00:45:42,960
"Si la Terre n'a rien de mieux à offrir,

648

00:45:43,040 --> 00:45:44,560
évitons d'y aller."

649

00:46:57,640 --> 00:47:01,800

Ça n'a pas commencé à un moment précis.

650

00:47:02,040 --> 00:47:04,560
C'est venu progressivement.

651

00:47:05,240 --> 00:47:09,640
Comme au compte-goutte,
se sont immiscés le doute...

652

00:47:11,320 --> 00:47:12,400
l'amertume,

653

00:47:13,120 --> 00:47:16,200
le mal-être, la gêne.

654

00:47:17,920 --> 00:47:20,400
Mon entourage a remarqué...

655

00:47:21,560 --> 00:47:22,760
mon irritabilité.

656

00:47:25,920 --> 00:47:28,040
Non pas que ce soit nouveau.

657

00:47:28,120 --> 00:47:31,680
Je suis du genre irascible.

658

00:47:31,760 --> 00:47:35,960
Mais j'admets sortir de mes gonds
plus facilement, ces temps-ci.

659

00:47:37,120 --> 00:47:41,560
Sans parler de ma fascination
teintée de jalousie

660

00:47:41,640 --> 00:47:44,600
envers l'exploit
de ces jeunes astronautes.

661

00:47:46,480 --> 00:47:48,480
Je pratique le sport à outrance.

662

00:47:49,280 --> 00:47:52,520
Je suis incapable d'être apaisé.

663

00:47:54,400 --> 00:47:55,680
Ou satisfait.

664

00:47:57,280 --> 00:47:58,400
Ou épanoui.

665

00:48:01,040 --> 00:48:03,080
Quand on observe ces symptômes...

666

00:48:03,160 --> 00:48:06,640
Bien sûr,
inutile d'être un génie pour en déduire

667

00:48:07,240 --> 00:48:11,400
que je suis en plein milieu d'une...

668

00:48:19,040 --> 00:48:23,440
Je suis incapable de prononcer le mot.

669

00:48:24,680 --> 00:48:27,640
Cette fameuse crise.

670

00:48:29,880 --> 00:48:32,920
On a tous entendu parler de gens
traversant cette crise,

671

00:48:33,000 --> 00:48:36,840
et comme eux, on fait des recherches,

672

00:48:36,920 --> 00:48:40,880
on essaie les méthodes habituelles
pour s'en sortir.

673

00:48:44,600 --> 00:48:49,280
Certaines pratiques
que je pourrais avouer ici, d'autres non.

674

00:48:56,840 --> 00:48:59,000

Ma mère est morte récemment.

675

00:49:11,520 --> 00:49:14,840
Elle a ressenti un manque.

676

00:49:17,560 --> 00:49:19,280
Voilà un mot juste.

677

00:49:21,080 --> 00:49:22,400
Manque.

678

00:49:22,480 --> 00:49:27,320
Elle a remarqué ce manque chez son cadet.

679

00:49:27,840 --> 00:49:28,880
Son fils unique.

680

00:49:32,840 --> 00:49:33,680
La foi.

681

00:49:38,240 --> 00:49:40,280
"Où en est votre foi ?"
m'a-t-elle demandé.

682

00:49:47,160 --> 00:49:49,760
Je dois vous avouer

683

00:49:50,640 --> 00:49:51,680
que je l'ai perdue.

684

00:49:55,520 --> 00:49:56,440
Et...

685

00:49:57,280 --> 00:49:58,840
sans foi, que reste-t-il ?

686

00:50:02,160 --> 00:50:03,000
La...

687

00:50:06,520 --> 00:50:07,760
La solitude,

688

00:50:08,720 --> 00:50:11,920
le vide et la déception.

689

00:50:12,760 --> 00:50:15,240
Faire ce long trajet jusqu'à la Lune

690

00:50:15,920 --> 00:50:19,680
et n'y trouver que désolation...

691

00:50:21,560 --> 00:50:23,040
silence abyssal...

692

00:50:24,320 --> 00:50:25,240
tristesse.

693

00:50:27,280 --> 00:50:29,080
Voilà ce qu'est l'absence de foi.

694

00:50:31,880 --> 00:50:33,400
À l'opposé, on trouve...

695

00:50:35,680 --> 00:50:38,200
l'émerveillement, l'extase, le miracle...

696

00:50:39,280 --> 00:50:43,440
de la création divine, le dessein de Dieu.

697

00:50:46,040 --> 00:50:48,040
Ce que j'essaie de dire ?

698

00:50:49,440 --> 00:50:50,960
J'essaie de dire

699

00:50:52,280 --> 00:50:54,560
que la solution à nos problèmes,

700

00:50:55,360 --> 00:50:57,840
selon moi, ne se trouve pas

701

00:50:58,440 --> 00:51:03,120
dans l'ingéniosité de la fusée,
ni la science, ni la technologie.

702

00:51:04,200 --> 00:51:05,360
Ni même la bravoure.

703

00:51:09,600 --> 00:51:11,160
Non, la réponse est ici.

704

00:51:15,320 --> 00:51:19,800
Ou ici, selon l'endroit où la foi réside.

705

00:51:23,960 --> 00:51:26,680
Par conséquent, Doyen Woods...

706

00:51:29,040 --> 00:51:30,760
après vous avoir raillé

707

00:51:30,840 --> 00:51:37,280
pour ce que vous
et ces pauvres âmes égarées

708

00:51:39,240 --> 00:51:43,680
tentiez d'accomplir ici,
dans la maison St George,

709

00:51:45,680 --> 00:51:48,320
me voilà empli de respect,

710

00:51:49,760 --> 00:51:50,920
d'admiration...

711

00:51:53,000 --> 00:51:57,480
et d'un lourd sentiment de désespoir.

712

00:52:00,840 --> 00:52:02,520
Et je vous appelle...

713

00:52:06,440 --> 00:52:07,360
au secours.

714
00:52:12,840 --> 00:52:13,800
Aidez-moi.

715
00:52:23,520 --> 00:52:24,840
Honnêtement,

716
00:52:26,160 --> 00:52:27,840
alors que ces trois astronautes

717
00:52:27,920 --> 00:52:31,440
méritent éloges et respect
pour leur indéniable héroïsme,

718
00:52:31,520 --> 00:52:33,840
j'étais plus effrayé
à l'idée de venir vous voir,

719
00:52:33,920 --> 00:52:36,560
que je ne l'aurais été
avant d'embarquer dans une fusée.

720
00:53:45,040 --> 00:53:49,800
Le prince Philippe et le doyen Robin Woods
scellèrent une amitié durable.

721
00:53:51,600 --> 00:53:55,400
Depuis plus de 50 ans,
la fondation St George est un centre

722
00:53:55,480 --> 00:53:58,720
où les pensionnaires explorent
la foi et la philosophie.

723
00:54:00,240 --> 00:54:05,600
Son succès fait l'immense fierté
du prince Philippe.

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.